

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать способность осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Предпереводческий анализ» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Предпереводческий анализ» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Лексикология английского языка», «Литературное редактирование», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Письменный перевод (английский язык)», «Стилистика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
– типы и сорта текстов;

уметь

– определять виды информации, заложенной в тексте;
– проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;

владеть

– конвенциями текста;
– знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),
распределение по семестрам – 5,
форма и место отчётности – аттестация с оценкой (5 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Транслатологические типы текста..

Базы классификации. Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Конвенции текста. Транслатологическая классификация типов текста.

Транслатологическая характеристика отдельных типов текста..

Научный и научно-технические тексты. Научный учебный текст. Научно-популярный текст.

Энциклопедический текст. Музыковедческий текст. Искусствоведческий текст.

Философский текст. Газетно-публицистический текст. Инструкция. Публичная речь.

Реклама. Художественный текст.

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.